

Государственное образовательное учреждение
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»

Филологический факультет

Кафедра романо-германской филологии



/ Е.В. Корноглуб
«30» сентября 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине

Б1.О.15 ОСНОВЫ ТЕОРИИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

на 2024/2026 учебные года

Специальность

7.45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Специальный перевод

Квалификация

Лингвист-переводчик

Форма обучения

очная

2022 ГОД НАБОРА

Рабочая программа дисциплины «Основы теории второго иностранного языка» разработана в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 - Перевод и переводоведение и основной профессиональной образовательной программы по специализации «Специальный перевод».

Составитель рабочей программы  М.В. Фокша

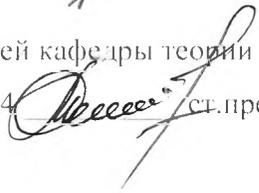
Рабочая программа утверждена на заседании кафедры

«01» 09 2024 г. протокол № 1

Зав. кафедры - разработчика

«01» 09 2024  доцент, к.п.н. Еремеева О.В.

Зав. выпускающей кафедры теории и практики перевода

«04» 09 2024  ст. преп. Фокша М.В.

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Программа предназначена для факультетов иностранных языков, где французский язык изучается в качестве второго иностранного. Курс завершается зачетом.

Целью данного теоретического курса является раскрытие основных особенностей французского языка по сравнению с родным и первым иностранным (английским) языками, формирование у студентов основных знаний в области теории второго иностранного языка. Цель курса - не только сообщить студенту определенный объем информации, помочь осознать, что обобщенное, системное изучение основных моментов теории изучаемого языка повышает уровень практического владения им. Это предполагает:

- расширение нормативных сведений о французском языке;
- обобщение и систематизация знаний о французском языке;
- совершенствование профессиональной подготовки будущего переводчика французского языка.

Таким образом, изучение дисциплины «Основы теории второго иностранного языка (французского)» преследует две взаимосвязанные цели: познавательную, что достигается путем усвоения основ научных знаний о системе второго иностранного языка, и методическую, достигаемую посредством осознания будущим переводчиком тех методических трудностей, которые могут встретиться в процессе переводческой деятельности, и формирования умения аналитически осмысливать и обобщать полученные теоретические знания на практике.

Ограниченность теоретического курса второго иностранного языка в объеме и времени обуславливает освещение в нем только узловых вопросов, составляющих введение в его теорию. Этим же объясняются и следующие требования к содержанию курса и его организации:

- давать в курсе наиболее принятые определения изучаемых понятий и наиболее принятую трактовку рассматриваемых языковых явлений;

-огранить рамки курса проблемами французского языка;

-избегать узких обобщений и простого суммирования правил, усвоенных в практическом курсе второго языка;

-при изучении курса проводить сопоставление с родным и английскими языками, учитывать возможные явления интерференции и положительного переноса из родного и первого иностранного языков, опираясь на курсы введения в языкознание, современного русского языка, теоретические курсы первого иностранного языка и курс сравнительной типологии;

-в целях более глубокого понимания студентами теории второго иностранного языка рекомендуется включать в соответствующие разделы курса краткие исторические экскурсы, некоторые стилистические характеристики рассматриваемых языковых явлений, а также тенденции ближайшего развития данного языка.

Содержание курса целесообразно излагать на родном языке.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Данная учебная дисциплина относится к Б1.О.15 учебного плана специальности 7.45.05.01 *«Перевод и переводоведение»*.

Она непосредственно связана со смежными дисциплинами "Практикум по культуре речевого общения" и "Практический курс перевода", а также теоретическими дисциплинами первого иностранного языка (английского): лексикологией и теоретической грамматикой. На их основе и на основе практических знаний по французскому языку студенты могут осмыслить основные теоретические положения современного французского языка.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Категория (групп)	Код и наименование	Код и наименование индикатора достижения обязательной профессиональной компетенции
<i>Обязательные профессиональные компетенции и индикаторы их достижения</i>		
	ПК-21 Способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе компьютерных сетях	ИД-1 ПК-21 Обладать навыками перевода текста с английского языка на русский, системными знаниями по изученным темам ИД-2 ПК-21 Уметь осуществлять поиск информации в разных источниках
	ПК-22 Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	ИД-1 ПК-22 Знать специфику словообразования, морфологическое и деривационное строение слова, понятие словообразовательной модели, основные и комплексные единицы системы словообразования, способы словообразования в языке, сочетаемости лексических единиц; понятие свободных и устойчивых словосочетаний, иметь представление о фразеологических единицах; основы лексикографии, виды и разновидности словарей ИД-2 ПК-22 Владеть понятием значения слова как основной единицы лексической системы английского языка; представлением о целях и задачах семасиологии, значении и смысловой структуре слова, полисемии слова, значении и употреблении слова, омонимии и ее месте в лексической система языка, источниках омонимии

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- основные положения теоретических курсов французского языка, составляющие основу теоретической профессиональной подготовки специалистов соответствующей квалификации;
- различные методы и приемы лингвистического исследования применительно к французскому языку как второму иностранному;
- основные этапы развития изучаемого иностранного языка; формы существования изучаемого современного французского языка;
- особенности грамматического строя французского языка (в сопоставительном плане с русским и английским языками);
- развитие словарного состава современного французского языка;
- словообразовательную систему языка; социально-профессиональную дифференциацию словарного состава;
- национально-специфические особенности изучаемого языка; фразеологию;
- особенности стилей;

Уметь:

- применять теоретические знания в практике перевода и в процессе межкультурной коммуникации;
- работать с научной лингвистической литературой, осмысливать и обобщать прочитанное;
- приобретать новые знания, используя словари и современные информационные образовательные технологии;
- делать самостоятельные обобщения и выводы из анализа фактического языкового материала;
- сопоставлять факты французского языка с первым иностранным и родным языком, что, с одной стороны, облегчает усвоение материала, а с другой стороны, предупреждает межъязыковую интерференцию;

Владеть опытом:

- навыками критического осмысления существующих теорий, объясняющих языковые явления французского языка как второго иностранного;

- навыками анализа лексического материала при помощи общенаучных, общелингвистических и специальных лингвистических методов.

4. Структура и содержание дисциплины(модуля)

4.1. Распределение трудоемкости в з.е. / часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам:

Семестр	Трудо- емкость в з.е. / часы	Количество часов					Форма итогового контроля
		В том числе					
		Аудиторных				Самост. работы	
		Всего	Лекции	Лабор. работа	Практ. занятия		
6	2 з.е. / 72ч.	72	10	20		42	зачёт
Итого:	2 з.е. / 72ч.	72	10	20		42	

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины

№ раз- дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Lexicologie du français moderne.	6	4			2
2	Stylistique du français moderne.	6	4			2
3	Grammaire théorique.	6	2			2
4	Classification des synonymes stylistiques, leur emploi.	4			2	2
5	Dérivation préfixale. Réduplication du mot. Abréviation. Leurs ressources affectives.	4			2	2
6	Valeurs affectives de l'adjectivation.	6			2	4
7	Ressources stylistiques de la catégorie du genre du substantif.	6			2	4
8	Formes temporelles du verbe, leurs fonctions stylistiques.	6			2	4
9	Objet de la grammaire théorique.	6			2	4

	Morphologie et syntaxe. Catégories grammaticales. Les moyens d'expression de la valeur grammaticale.				
10	Adjectif français en tant que partie du discours.	6		2	4
11	Substantif français en tant que partie du discours	6		2	4
12	Système verbal français. Classification des verbes. Aspect du verbe. Procédés aspectuels en français.	6		2	4
13	Structure syntaxique de la proposition et son extension. La phrase et les types de phrases.	6		2	4
Итого:		72	10	20	42

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема лекционного занятия	Учебно-наглядные пособия
5 семестр				
1	1	2	Mot comme unité sémantico-structurelle fondamentale de la langue. Lemot et la notion.	тематический лекционный материал, раздаточный материал
2	1	2	Sources d'enrichissement du vocabulaire français.	тематический лекционный материал, раздаточный материал
3	2	2	Formation des mots nouveaux.	тематический лекционный материал, раздаточный материал
4	2	2	Phraséologie française.	тематический лекционный материал, раздаточный материал
5	3	2	Structuration sémantique et formelle du vocabulaire du français moderne. Antonymes. Paronymes.	тематический лекционный материал,

				раздаточный материал
	Итого	10		
№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема лабораторного занятия	Учебно-наглядные пособия
1	4	2	Classification des synonymes stylistiques, leur emploi. Travail de contrôle №1.	тематический лекционный материал, раздаточный материал
2	5	2	Dérivation préfixale. Réduplication du mot. Abréviation. Leurs ressources affectives.	тематический лекционный материал, раздаточный материал
3	6	2	Valeurs affectives de l'adjectivation.	тематический лекционный материал, раздаточный материал
4	7	2	Ressources stylistiques de la catégorie du genre du substantif.	тематический лекционный материал, раздаточный материал
5	8	2	Formes temporelles du verbe, leurs fonctions stylistiques. Travail de contrôle №2.	тематический лекционный материал, раздаточный материал
6	9	2	Objet de la grammaire théorique. Morphologie et syntaxe. Catégories grammaticales. Les moyens d'expression de la valeur grammaticale.	тематический лекционный материал, раздаточный материал
7	10	2	Adjectif français en tant que partie du discours.	тематический лекционный материал, раздаточный материал
8	11	2	Substantif français en tant que partie du discours	тематический лекционный материал, раздаточный материал

9	12	2	Système verbal français. Classification des verbes. Aspect du verbe. Procédés aspectuels en français.	тематический лекционный материал, раздаточный материал
10	13	2	Structure syntaxique de la proposition et son extension. La phrase et les types de phrases.	тематический лекционный материал, раздаточный материал
	Итого	20		

Самостоятельная работа студента

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоёмкость (в часах)
5 семестр			
1. Mot comme unité sémantico-structurale fondamentale de la langue. Lemot et la notion.	1	Les fonctions des mots. La signification en tant que structure. Подготовка к занятиям (выполнение практических заданий, активизация тематического вокабуляра, работа с базовой и дополнительной литературой).	1
2. Sources d'enrichissement du vocabulaire français.	1	Évolution sémantique des unités lexicales. Подготовка к занятиям (выполнение практических заданий, активизация тематического вокабуляра, работа с базовой и дополнительной литературой). Выполнение контрольных тренировочных заданий.	2
3. Formation des mots nouveaux.	1	Stratification fonctionnelle, sociale et temporelle du vocabulaire en français moderne. Подготовка к занятиям (выполнение практических заданий, активизация тематического вокабуляра, работа с базовой и дополнительной литературой). Выполнение контрольных тренировочных заданий.	2
4. Phraséologie française.	1	Emprunts. Подготовка к занятиям (выполнение практических заданий, активизация тематического вокабуляра, работа с базовой и дополнительной литературой).	2
5. Structuration sémantique et formelle du	1	Homonymes. Подготовка к занятиям (выполнение практических заданий, активизация	2

vocablaire du français moderne. Antonymes. Paronymes.		тематического вокабуляра, работа с базовой и дополнительной литературой). Выполнение контрольных тренировочных заданий.	
6. Aperçu des théories stylistiques (russes et étrangères).	1	Stylistique en tant qu'une branche de la linguistique. Son objet d'étude. Ses rapports avec les autres disciplines linguistiques (grammaire, lexicologie, phonétique). Подготовка к занятиям (выполнение практических заданий, активизация тематического вокабуляра, работа с базовой и дополнительной литературой). Выполнение контрольных тренировочных заданий.	4
7. Définition du style. Typologie des styles. Caractéristique des styles de la langue.	1	Français parlé, (phonétique, grammaire, lexique). Подготовка к занятиям (выполнение практических заданий, активизация тематического вокабуляра, работа с базовой и дополнительной литературой). Выполнение контрольных тренировочных заданий.	4
8. Classification des synonymes stylistiques, leur emploi.	1	Classification grammaticale et stylistique des groupements phraséologiques. Leur emploi stylistique. Подготовка к занятиям (выполнение практических заданий, активизация тематического вокабуляра, работа с базовой и дополнительной литературой). Выполнение контрольных тренировочных заданий. Подготовка к контрольной работе №1.	4
9. Dérivation préfixale. Réduplication du mot. Abréviation. Leurs ressources affectives.	1	Dérivation suffixale, ses ressources expressives. Dérivation impropre: la substantivation. Sa valeur stylistique. Подготовка к занятиям (выполнение практических заданий, активизация тематического вокабуляра, работа с базовой и дополнительной литературой). Выполнение контрольных тренировочных заданий.	4
10. Valeurs affectives de l'adjectivation.	1	Valeurs stylistiques de l'article. (partitif, défini, indéfini), omission de l'article, son emploi devant les noms propres. Подготовка к занятиям (выполнение практических заданий, активизация тематического вокабуляра, работа с базовой и дополнительной литературой).	4

		Выполнение контрольных тренировочных заданий.	
11. Ressources stylistiques de la catégorie du genre du substantif.	1	Ressources expressives des pronoms (démonstratifs, personnels conjoints, etc). Подготовка к занятиям (выполнение практических заданий, активизация тематического вокабуляра, работа с базовой и дополнительной литературой). Выполнение контрольных тренировочных заданий.	4
12. Formes temporelles du verbe, leurs fonctions stylistiques.	1	Formes temporelles du verbe, leurs fonctions stylistiques. Подготовка к занятиям (выполнение практических заданий, активизация тематического вокабуляра, работа с базовой и дополнительной литературой). Выполнение контрольных тренировочных заданий. Подготовка к контрольной работе №2.	4
13. Objet de la grammaire théorique. Morphologie et syntaxe. Catégories grammaticales. Les moyens d'expression de la valeur grammaticale.	1	Les unités d'analyse grammaticale. Подготовка к занятиям (выполнение практических заданий, активизация тематического вокабуляра, работа с базовой и дополнительной литературой). Выполнение контрольных тренировочных заданий.	4
Итого:			42

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ): не предусмотрена

6.1 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

№ п/п	Наименование учебника, учебного пособия	Автор	Год издания	Ко-во экземпляров	Электронная версия	Место размещения электронной версии
Основная литература						
1	Грамматика французского языка. Практический курс	И.Н. Попова Ж.А. Казакова	2022	10	-	-
2	Сопоставительная лексикология	В.Г. Гак	2018	2	-	-
3	Теоретическая грамматика	В.Г. Гак	2023	1	-	-

4	Le français: учебник французского языка B1	Е.Б. Александровская, Н.В. Лосева	2009	5	-	-
5	Le français: учебник французского языка B2	Е.Б. Александровская, Н.В. Лосева	2009	5	-	-
Дополнительная литература						
6	Стилистика в подробностях	Э.М. Береговская	2009	1	-	-
7	Французский язык для филологов. Manuel de français: учебник для академ. бакалавриата	Ушакова Т.М.	2014	1	-	-
8	Vocabulaire progressif du Français	Claire Leroy- Miquel, Anne Goliot-Lété	2015	4	-	-
9	Практический курс перевода французского языка. Часть I.	И.Л. Бузук, М.В. Фокша	2019	-	+	moodle
10	Le français: учебник французского языка B1	Е.Б. Александровская, Н.В. Лосева	2009	5	-	-
<i>Итого по дисциплине:</i>		<i>90 % печатных изданий</i>		<i>10 % электронных</i>		

6.2. Программное обеспечение и интернет-ресурсы:

1. Сайт интерактивной французской грамматики: http://www.svnapsse-fr.com/grammaire/GTM_0.htm
2. Интерактивный учебник по французской грамматике: <http://www.aidenet.eu/grammaire00.htm>
3. Филологический портал Philology.ru: <http://www.philology.ru>
4. Портал научных публикаций на французском языке: <http://www.persee.fr>

6.3. Методические указания и материалы по видам занятий

Обучение по дисциплине «Основы теории второго иностранного языка» предполагает изучение курса на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекционных и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся. Прежде всего, самостоятельная работа включает подготовку к аудиторным занятиям, а также к контрольным работам, зачету и экзамену. Обучающимся предлагается самостоятельное выполнение практических упражнений с использованием ТИК.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины обучающихся отражены в ФОСе данной дисциплины.

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Компьютерный класс, теле- и аудиоаппаратура; доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лабораторных занятиях); офисное оборудование для оперативного размножения иллюстративного и раздаточного материала.

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

1. Методические рекомендации преподавателям

Теоретический материал должен быть тесно связан с материалом для самостоятельной работы и работой на семинарах, а также с текстами и упражнениями для лексического анализа, должен знакомить со специфическими особенностями французского слова.

Материалы для проведения семинаров должны содержать теоретические вопросы для обсуждения и практические задания по изучению семантической и морфологической структуры слов и знакомству с вариантами и диалектами стандартного языка.

Лекции должны сопровождаться большим количеством примеров, иллюстрирующих все аспекты словарного состава французского языка, с точки зрения словообразования, этимологии, фразеологии, семасиологии современного французского языка.

2. Методические указания для студентов

При подготовке к семинарским занятиям необходимо чётко распланировать и организовать своё время. Подготовку к семинару следует начинать за несколько дней, поскольку специфика предмета предполагает поиск примеров из словарей, периодических изданий, художественных произведений, иллюстрирующих языковые явления. Подготовка студента предполагает следующую последовательность действий:

- чтение лекционного материала;
- изучение основных терминов и классификаций;
- работа с дополнительной литературой, составление кратких конспектов, подготовка рефератов;
- выполнение заданий к семинарам, поиск примеров.

Рабочая учебная программа по дисциплине «**Основы теории второго иностранного языка**» составлена в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» специализация «Специальный перевод» и учебного плана по данной специальности.

9. Технологическая карта дисциплины

Курс 3, группа ФФ22ДР65ПА 1, семестр 6

Преподаватель, ведущий лекционные и лабораторные занятия М.В. Фокша

Кафедра романо-германской филологии

Кредитно-модульная система не предусмотрена